

чают логически расчлененными заданиями, среди которых есть и упражнения на повторение [11].

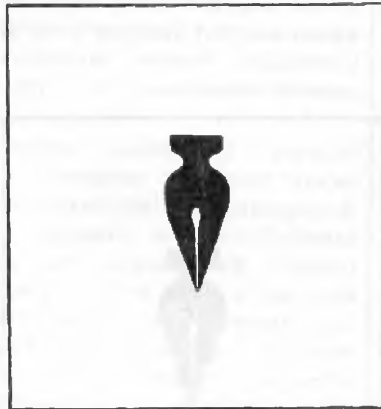
Литература

1. Balogh I. Az orosz nyelv és irodalom oktatásának módszertana. Budapest, 1970.—2. Gárdus J. A tanulók aktivizálásának néhány kérdése az orosz nyelv oktatásában. „Az idegen nyelvek

tanítása”, 1969/6.—3. Vapó I. Szóbeliség — írásbeliség az idegen nyelv-oktatásban. „Az idegen nyelvek tanítása”, 1965/3.—4. Vapó I. Vigyük közelebb az éléhez idegen nyelv-oktatásunkat! „Az idegen nyelvek tanítása”, 1960/1.—5. Várczi G. Bevezetés a nyelvtudományba. Budapest, 1953.—6. Schaff A. Bevezetés a szemantikába. Budapest, 1967.—7. В е р е щ а г и н Е. М. Вопросы теории речи и методики преподавания иностранных языков. М., 1969.—8. Mészko S. Vizuális,

audio-vizuális és audio-lingvális szemléltetés a BME Építész mérnöki Karának orosz nyelvoktatásában. „Audio-vizuális Közlemények”, 1971/2.—9. Харлов Г. А. К вопросу о семантизации лексики. «Иностранные языки в школе», 1964, № 3.—10. Vapó I. Mit jelent a nyelvoktatásban a szóbeliség elsőbbsége? A „szóbeliség — írásbeliség” vitázáró cikke. „Az idegen nyelvek tanítása”, 1967/6.—11. Hell Gy. Az egyetemi nyelvoktatás néhány kérdése. „Felsőoktatási Szemle”, 1966/1.

Е. СЛОНТАИ



ОБ УЧЕБНИКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ СРЕДНИХ ШКОЛ ВЕНГРИИ

Мне, как автору одного из новых учебников и как педагогу-практику, хотелось бы рассказать о переработанных в соответствии с новой программой учебниках русского языка для профессиональных средних школ в Венгрии.

В учебниках, рассчитанных на 1-й и 2-й год обучения русскому языку, широко разработана тематика повседневной жизни: биографические данные, семья, квартира, школа, события одного дня, погода, питание, спорт, покупки, времена года и т. д.

В переработанных учебниках, рассчитанных на 3-й и 4-й год обучения, содержится краткая, но насыщенная информация из всех областей научной, технической и культурной жизни страны.

Кроме того, в учебниках для специальных промышленных, сельскохозяйственных и торговых



средних школ учитываются и специфические требования к терминологии по данным специальностям. На основе этих требований были составлены тексты по наи-

более характерным в плане профессиональной коммуникации темам и ситуациям. И здесь главным является достижение максимального развития навыков разговорной речи.

Большую часть текстов учебников составляют диалоги.

Первые разделы учебников в основном содержат уже известный грамматический материал и запас слов, введено лишь несколько новых выражений.

Усвоение каждого текста учебников рассчитано на 1—3, в крайнем случае 4, урока, что наряду с тематическим разнообразием способствует поддержанию живого интереса учащихся.

Объяснения новых слов ученики могут найти в подписях к иллюстрациям или в следующем за уроком двуязычном словаре употребившихся слов и выраже-

ний, которые даются только для текстов специального характера.

Повышению интереса к изучаемому иностранному языку способствуют иллюстрации, занимающие одну четвертую часть всего объема учебника. Часть фотографий и рисунков направлена на ознакомление учащихся с реалиями. Наряду с ними к текстам основных уроков даются иллюстрации, которые можно использовать как при предварительном устном изложении, так и при повторном закреплении урока. Сле-

дующая часть наглядного материала дает возможность доступно изложить грамматический и лексический материал урока.

Теоретические сведения, которые учащиеся получают из учебников, служат прежде всего развитию разговорных навыков.

Упражнения, как и указания к ним, даются на изучаемом языке. Приводимые перед каждым упражнением образцы помогают ученикам понять смысл указания и успешно справиться с задачей. Венгерский язык используется

только при объяснении грамматических правил.

В приложениях к учебникам содержатся дополнительные материалы как общего, так и специального характера (увлекательные истории, рассказы, стихи, песни, шутки, игры, загадки). Этот материал может служить и для заданий на дом, и для короткой «разминки» в начале урока.

Изданием переработанных учебников для специальных средних школ мы вступили в новую фазу развития преподавания русского языка в нашей стране.

А. ШОУРКОВА



ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ГЛАГОЛЬНОГО ВИДА

Методика обучения русскому языку учащихся, родным языком которых является близкородственный славянский язык, имеет свою специфику. В отборе учебного материала и в системе упражнений часто сказывается переоценка положительного влияния сходства форм и функций языковых явлений и недооценка отрицательного влияния интерференции родного языка, которое особенно сильно проявляется именно в процессе усвоения учащимися форм и функций очень близких, но не тождественных.

При обучении русскому языку иностранцев-неславян категория вида русского глагола считается одной из самых трудных тем Чехам, изучающим русский язык,

не надо объяснять глагольный вид как грамматическую категорию, она им хорошо известна из родного языка. Сходство неродного языка с родным представляет собой в этом случае безусловно большое преимущество. Однако практика показывает, что не следует переоценивать значение этого сходства, так как имеющиеся различия в образовании видовых пар и в употреблении совершенного или несовершенного вида являются интерферирующими факторами большого значения¹.

В программах и учебниках по русскому языку для чешских школ основное внимание уделяет-

ся различиям функционального характера. Учащиеся получают сведения о различиях между чешским и русским языками в выборе совершенного или несовершенного вида для выражения повторяющегося действия, настоящего исторического и др., об особенностях употребления видов глагола в повелительном наклонении и т. п.

Глаголы несовершенного вида подчиняются в чешском и русском языках в основном сходным словообразовательным закономерностям, но есть различия в продуктивности и дистрибуции словообразовательных элементов — суффиксов и фонетических чередований в глагольных основах.

Анализ ошибок показывает, что чешские учащиеся очень плохо

¹ Подробнее об этом см. статью автора в „Bulletin Ústavu ruského jazyka a literatury“, X. Praha, 1966.